

Idioma i traducció C5 (portuguès)

Codi: 103696

Crèdits: 6

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB | 4 | 1 |

Professor de contacte

Nom: Maria Regina Saraiva Mendes

Correu electrònic: Regina.Saraiva@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.1)
- . Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3)
- . Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.1)
- . Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.4)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar les competències necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- . Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.3)
- . Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1)
- . Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.3)
- . Produir textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.2)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- . Exercicis de revisió de gramàtica;
- . Anàlisi de diferents tipus de textos especialitzats i relacionats amb la cultura lusòfona: notícies, publicitat, turisme, opinió, economia, etc .;
- . Exercicis per a l'ampliació de vocabulari;
- . Exercicis d'Interpretació de textos escrits;
- . Exercicis d'Interpretació i anàlisi d'imatges;

- . Exercicis de comprensió de textos especialitzats;
- . Exercicis de Comprensió oral;
- . Producció de textos escrits de tipologia diversa i amb finalitats comunicatives específiques;
- . Anàlisi de referents culturals lusòfons aplicant els recursos de documentació per resoldre problemes de comprensió i traducció;

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa activa basada en un conjunt de tècniques i accions per a orientar l'aprenentatge dels estudiants, tenint en compte la formació acadèmica de futurs traductors de portuguès.

- . Exposició de temes per part del professor.
- . Realització de treballs a classe i a casa.
- . Realització de debats i exposicions orals a classe.
- . Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- . Realització d'exercicis (individuals i en grup) de revisió i consolidació.
- . Realització de tasques de documentació per a la comprensió i la traducció.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|-------------------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Avaluació | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 11, 13, 14 |
| Exposició oral del professor/classe magistral | 6 | 0,24 | 1, 2, 3, 6, 8, 11, 14 |
| Realització d'activitats de comprensió lectora | 10 | 0,4 | 4, 6, 8, 12 |
| Realització d'activitats de comprensió oral | 8 | 0,32 | 1, 5 |
| Realització d'activitats de producció escrita | 10 | 0,4 | 3, 11, 14 |
| Realització d'activitats de producció oral | 10 | 0,4 | 1, 14 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc | 12 | 0,48 | 1, 2, 8, 11, 12, 13, 14 |
| Supervisió i revisió d'exercicis | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 6 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Preparació d'activitats de comprensió lectora | 15 | 0,6 | 4, 6, 8, 12 |
| Preparació d'activitats de comprensió oral | 10 | 0,4 | 1, 5 |
| Preparació d'activitats de producció escrita | 10 | 0,4 | 3, 11, 14 |
| Preparació de activitats de producció oral | 10 | 0,4 | 2, 14 |
| Preparació de les activitats d'avaluació, etc. | 14 | 0,56 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 14 |

Avaluació

1. L'avaluació de l'assignatura es realitzarà de forma contínua al llarg del semestre, a través de tres activitats. Aquestes tenen com a objectiu avaluar el procés global d'aprenentatge de l'alumne, especialment la comprensió lectora, expressió oral i escrita, gramàtica i vocabulari.
2. És obligatòria la presència de l'alumne en els exercicis d'avaluació realitzats en classe. Si l'alumne no pot venir en aquest dia per motius de salut o de treball, s'ha de posar en contacte amb la professora (per e-mail, telèfon, campus virtual o personalment) per marcar una nova data i presentar una justificació per escrit.
3. L'estudiant de la FTI matriculat en l'assignatura que es trobi fora del país participant d'un programa d'intercanvi haurà d'entrar en contacte amb la professora en les primeres setmanes del curs per marcar les dates de realització dels exercicis fets a classe.
4. Si per qualsevol imprevist (malaltia o baixa mèdica de la professora, vagues, festius, actes oficials de la facultat, etc.) no sigui possible realitzar l'activitat d'avaluació marcada per una determinada, la professora entrarà en contacte amb els estudiants a través del correu electrònic o del campus virtual.
5. Les normes d'avaluació són exactament les mateixes tant per als alumnes de la Facultat de Traducció i Interpretació com per als alumnes de programes d'intercanvi.
6. En el cas d'un empat de notes entre alumnes mereixedors d'una "matrícula d'honor" serà afavorit l'estudiant amb més presència i participació activa en les classes i en la satisfactòria realització dels treballs i exercicis acadèmics sol·licitats.
7. Si algun alumne, per una raó degudament justificada, no pot venir regularment a les classes, haurà d'avisar a la professora en les primeres setmanes de classes.
8. Les redaccions s'hauran de lliurar el dia marcat per a cadascuna d'elles. No seran acceptades fora del termini excepte per motius de salut degudament justificats.
9. Els alumnes que per raons de treball o de salut no puguin assistir a totes les classes hauran de parlar amb la professora perquè aquesta pugui establir un nou criteri d'avaluació dels 30% referents a la presència i a la participació en les classes.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|-------------------------------------|
| Elaboració de 3 redaccions. | 30% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14 |
| Exposició oral realitzada a classe. | 40% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 14 |
| Realització dels exercicis per a casa, presència i participació a classe. | 30% | 0 | 0 | 9, 10, 13 |

Bibliografia

1. BIBLIOGRAFÍA PARA LAS CLASES:

. "Idioma e Tradução C5 - Dossiê de Trabalho" (Regina Saraiva)

Disponibile al Servei de Fotocòpies de la Facultat d'Educació i a la pàgina del Campus Virtual.

2. BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA:

- . Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio (2010): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Houaiss, Antonio: **Diccionario Houaiss da língua portuguesa**, Editora Objetiva, Rio de Janeiro, 2005.
- . Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.
- . Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol**, Editora EspasaCalpe S.A., Madrid.
- . Editorial Vox: **Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1**, Editorial Vox.
- . Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Diccionari Català-Português**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Diccionari Portugués - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

3. Pàgines webs d'interès:

www.aulete.com.br

www.releituras.com

www.porto.editora.pt

www.dominiopublico.gov.br

www.instituto-camoes.pt

www.ciberduvidas.sapo.pt

www.linguateca.pt/didactico.html

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

<http://www.priberam.pt/dlpo>